

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	7
Enrico Arcaini	
Proposition pour un modèle intégré de la traduction	9
André Joly	
De la linguistique à l'ethnolinguistique	21
Teresa Tomasziewicz	
Textologie contrastive et traductologie	41
John Gallagher	
Linguistique contrastive et traduction	57
Didier Bottineau	
L'invariant cognitif des phonèmes de l'anglais : étude des suffixes -y, -ous, -ic, -iac, -al, -ical, -iacal, -ist et - (i)ast et incidence traductologique	73
Bertrand Richet	
La traduction au cœur de l'analyse linguistique : l'exemple de la traduction des interjections	83
Myriam Salama-Carr	
L'implicite en traduction	99
Maria Tenchea	
Explicitation et réduction dans l'opération traduisante	109
Denis Jamet	
Traduire la métaphore : une double traduction	127

Kerstin Jonasson	
Les traducteurs des marqueurs d'empathie : le cas du déterminant démonstratif français traduit en suédois	145
René Metrich	
La traduction des particules modales dans le couple allemand /français .	159
Dairine O'Kelly	
Temps et aspects : problèmes de traduction	177
Ahmed El Kaladi	
Discours rapporté et traduction : le cas de l'arabe	201
Linda Pilliere	
La traduction du style minimaliste	213
Jean Peeters	
Au-delà du sens : traduction des collocations et fidélité	233
Michel Ballard	
Entre choix et créativité : balisage d'un parcours de traduction	247
Antonio Bueno Garcia	
Le concept d'autotraduction	265
Brigitte Villequin-Mongouachon	
L'auto-traduction ; traduction ou réécriture dans <i>La voix maudite/</i> <i>A wicked Voice</i> de Vernon Lee	279
Lance Hewson	
À propos de la critique de la traduction	291
Claude Demanueli	
Synthèse	303